



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Servicios Culturais

Asignatura	Traducción Servicios Culturais			
Código	V01M128V01205			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La traducción para los servicios culturales cubre las necesidades de comunicación interlingüística en el sector de la economía que se desarrolla alrededor de bienes culturales como el arte, el ocio, el diseño, la arquitectura, la publicidad, la gastronomía o el turismo.</p> <p>Esta materia de máster pretende ampliar los contenidos de la materia impartida en el grado de T&I y ofrecer herramientas para analizar cuáles son los elementos que hace falta tener en cuenta en el estudio de proyectos de T&I en una actividad que tiene cada vez mayor interés en el mercado de la T&I para los servicios culturales.</p>			

Competencias de titulación

Código	
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

B6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Aprender a analizar la traducción de los textos derivados de los sectores de los servicios culturales en general y mejorar la adquisición de las competencias propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	A3 A4 A5 A8	B1 B3 B4 B5 B6
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de análisis de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos la otras especialidades de traducción diferentes.	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B4 B5 B6 B7
Desarrollar competencias profesionales basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	A3 A4 A5 A6	B6 B7 B9

Contenidos

Tema	
1. La traducción en los servicios culturales y la industria derivada	1.1 El ámbito cultural en el diseño de las políticas de T&I para el desarrollo. 1.2 Globalización e identidades culturales 1.3 El monopolio anglófono de la industria cultural vs proteccionismo
2. La oferta y la demanda de T&I de los productos culturales.	2.1 Acuerdos de cooperación en el ámbito cultural 2.2 Asociaciones internacionales culturales 2.3 Iniciativas de innovación entre comunidades culturales 2.4 Mecenazgo 2.5 Empresas y personas autónomas relacionadas con las actividades creativas.
3. Tipología y modalidades de T&I de los productos culturales	a) material impreso y literatura b) música y artes escénicas c) artes visuales, plásticas y artesanía d) medios de comunicación, audio y audiovisuales e) multimedia f) diseño y publicidad. g) turismo h) organización de eventos
4. Investigar en traducción para los servicios culturales	4.1 Investigación aplicada con fines formativos 4.2 Investigación sobre el producto 4.3 Investigación sobre el proceso 4.4 Investigaciones sobre la función de los textos traducidos y su recepción

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	48	54
Estudio de casos/análisis de situaciones	2	20	22
Trabajos y proyectos	2	70	72

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de postgrado (en el módulo B1: Traducción para la comunicación intercultural), los objetivos del curso, la metodología, las actividades, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirven para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Las sesiones prácticas se dedican a la reflexión del alumnado sobre las estrategias sucesivas ante las dificultades de traducción. Se procurará que estas sesiones se desarrollen de manera autónoma por parte del alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho de la docente (nos horarios de *tutorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a los contenidos teóricos o a explicar las dificultades encontradas para realizar el trabajo final.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho de la docente (nos horarios de *tutorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a los contenidos teóricos o a explicar las dificultades encontradas para realizar el trabajo final.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho de la docente (nos horarios de *tutorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a los contenidos teóricos o a explicar las dificultades encontradas para realizar el trabajo final.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Sesión magistral	Se valorará la reflexión escrita y oral del alumnado sobre los contenidos impartidos en la sesión magistral, así como sobre las lecturas obligatorias relacionadas con la materia.	30
Estudio de casos/análisis de situaciones	La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado en las tareas presentadas en la parte práctica.	30
Trabajos y proyectos	Todo el alumnado deberá presentar un trabajo final sobre alguno de los aspectos tratados en las clases teóricas o prácticas.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado por escrito su elección de acogerse o no a la evaluación continua.

El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua dispone de la convocatoria de mayo (10-05-2015) y la de julio (10-07-2015) para presentar un trabajo cuya temática comunicará dos meses antes de su entrega.

El alumnado que no reúna las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no asistir al 80% de las sesiones, no entregar las tareas en los plazos señalados, no realizar las pruebas en aula o no realizar la exposición del trabajo) deberá entregar un trabajo final a principios de julio (10-05-2015) cuya temática comunicará a la docente dos meses antes de su entrega .

Las fechas de las clases presenciales de la materia Traducción para los servicios culturales son los días 9, 10 y 11 de marzo de 2015 en sesión de 16.00 a 20.00.

Fuentes de información

Algunas de las lecturas recomendadas son:

García Canclini, Néstor. *Consumidores y ciudadanos: conflictos multiculturales de la globalización*. México, Grijalbo, 1995.

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto et al. (2011) "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en *Lugares, tiempos,memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI*. León: Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español, 2873-2881. Martín-Barbero, Jesús y Ana María Ochoa Gautier. Políticas de multiculturalidad y desubicaciones de lo popular. Ed. Daniel Mato. 2001.

Martín-Barbero, Jesús. *De los medios a las mediaciones*. Ed. Gustavo Gilli S.A. 2° Edición. México, 1991. Parte I

Navarro, Carmen (2008) *La comunicación especializada*. Berna: Peter Lang.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cine y Traducción/V01M128V01201

Traducción y Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Traducción y Patrimonio/V01M128V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Traducción Publicitaria/V01M128V01202
